

# APOLLONIEUWS

Nr. 03 april/mei 2007

Apollonieuws is een uitgave van Literaire Culturele Stichting Apollo, Secr. Kienderkamp 25, 3848 DC Harderwijk, t/f: 0341-414210  
e.: info@literairekringapollo.nl

**... Van de bodem van het bos stijg ik op.  
Het kleeft tussen de stammen.  
Het regent op mijn dakken.  
Ik ben een dakgoot voor indrukken.....**

**Uit: Door het bos**  
Tomas Tranströmer  
Vertaling: J. Bernlef

*Apollo heeft de LYRA vervangen door een nieuwsbrief, die een paar keer per jaar zal verschijnen. De geïnteresseerden krijgen deze per post of liever nog per e-mail. Wilt u daartoe uw e-mail adres aan ons doorgeven naar [info@literairekringapollo.nl](mailto:info@literairekringapollo.nl)*

## **Bernlef in Flevo**

Op 18 maart j.l. was Bernlef te gast bij Apollo. In de artistieke omgeving van het theater van Flevodruk interviewde Johan Hijnberg de schrijver. De middag stond in het teken van het Linnaeusjaar



Voor de pauze dook Johan met Bernlef in de actualiteit van het nieuwe boek van Bernlef: OP SLOT.

Weer schrijft Bernlef een compacte roman met grote zeggingskracht. De parlandostijl is hem vreemd: "Een boek hoeft voor mij niet dik te zijn, de zeggingskracht is belangrijker". Na de pauze kwam Bernlef aan het woord over zijn vertalingen van gedichten uit het Zweeds. "Eigenlijk zijn het geen vertalingen, maar zet ik de gedichten over in het Nederlands idioom. Liever de schaduw van de originele rups, dan het geheel verpopte product van de vrije vertaling". Bernlef was zichtbaar verheugd over de belangstelling voor zijn "vertaling" van de Zweedse gedichten. Leuk dat een Linnaeusherdenking zo'n impact heeft.

Boeiend zijn de gedichten van Tomas Tranströmer, een begenadigd Zweeds dichter, ook besmet met de Linnaeusdrive, nl. de natuur. Een voorbeeld in de vertaling van Bernlef.

*Door het bos*

Een plek, Jacobs moeras genaamd,  
is de kelder van de zomerdag  
waar het licht verzuurt tot een dronk  
die smaakt naar ouderdom en sloppen.

De zwakke reuzen staan dicht verstrikt  
zodat er niets kan vallen.  
De geknakte berk vermolmt daar  
rechttop als een dogma.

Van de bodem van het bos stijg ik op.  
Het klaart tussen de stammen.  
Het regent op mijn daken.  
Ik ben een dakgoot voor indrukken.

Aan de bosrand is de lucht lauw.  
Grote den, afgewend en donker  
wiens bek verborgen in molmgrond  
de schaduw van een regenbui drinkt.

### **Tomas Tranströmer**

Vertaling: J. Bernlef

De interviews met Bernlef werden afgewisseld met  
gitaarmuziek door Annette Kruisbrink.  
Op subtiele wijze wist zij verschillende natuur-  
verschijnselen te vangen in haar gitaarmuziek.

Deze middag gaf Apollo op verrassende wijze een  
bijdrage aan het Linnaeus-herdenkingsjaar.

### ***Stadsdichter***

Tijdens de bijeenkomst met Bernlef droeg onze  
Stadsdichter zijn derde stadsgedicht voor, met als  
onderwerp LINNAEUS.  
Hij deed dat weer op vrijdag 20 april j.l.  
Bij de onthulling van de plaquette in het  
Linnaeustorentje bracht Michel Martinus voor de  
eerste secretaris van de Zweedse Ambassade, de  
burgemeester, de wethouder cultuur en andere  
genodigden het volgende gedicht ten gehore.

### ***Terug in de stad***

*In het torentje bladert hij door*

*zijn oude gedachtengoed en  
de geschiedenis van  
de Geldersche Academie.  
Hij staart naar de restanten van  
de Hortus Botanicus.  
Heeft hij hier de ganzenvoetboom  
geplant?  
Wat is er gebleven van het  
Harderwijk van toen?  
De zee heeft zich,  
met handel en nijverheid,  
uit het geheugen,  
in vergeelde ansichten,  
teruggetrokken.  
Keert het tij straks weer als men  
het water naar de stad of  
de stad naar het water draagt?*

*De driehonderdjarige spoedt  
zich naar beneden en  
trekt de deur naar het verleden  
weer voor eeuwen achter zich dicht.*

Michel Martinus, 18 maart 2007



### ***Apollo's kamer***

Op zondag 6 mei a.s. is het weer zover.

Dan komt Apollo's kamer bijeen in de Bibliotheek te Harderwijk.

Gastvrouw Marieke Sprey ontvangt u graag vanaf 10.30 u. De presentatie is in handen van Daan de Lange.

Apollo's Kamer is een doorlopend open podium voor ieder die zijn gedicht, kort verhaal of muzikaal stuk ten gehore wil brengen.

Aanmelden kan op de dag zelf bij Daan de Lange of van tevoren via het mailadres van Apollo (zie bovenaan deze Nieuwsbrief).

## *Apollo en Kulting*

Aan de vooravond van Kulting op

**vrijdag 1 juni a.s.  
om 20.30 u.**

in **Hotel/Brasserie Baars, Smeepoortstraat**  
presenteert Apollo de Zuidafrikaanse dichter

### **FLORIS BROWN**



Foto: Hemmy van Reenen

**“Floris Brown is gebore op 10 September 1948 te Worcester in die Boland. Hy het as kind opgegroe in Potestraat 95. Sy ouers was Johnny & Maggie Brown en hy is die oudste (middelste) seun van vyf kinders. Die oudste suster is Florence; tweede oudste suster is Magdaleen; ’n jonger broer is John en die jongste Charles.**

**Hy is digter, skaakspeler, uitgetrede onderwyser sowel as bekroonde komponis en musikant.**

## *My hart verloor in Harderwijk*

*Geskenke van ’n hoogstaande Stadsdichter van Harderwijk*

*haikoe bundeltje digkunsgeïllustreerde silhouette boek*

*’n roman ’n gedig aan my opgedra vanuit Gelderland wyk*

*bring twee pragtige swaeltjes met ’n Nederlandse groet*

*’n koerant redakteur kom in Worcester – ZA by my aan huis*

*Afrikaans Nederlands word soos watte vanmekaar gepluis*

*alles afgesluit met digitale foto’s in my groen kersblom tuin*

*met ’n stukkie Harderwijk wat nou in my hart klop-klop-klop*

*dwaal my oe in jul kultuur historiese strate mal, soos ’n kind*

*slaan my hart boem-boem met elk hamerslag van jul stadsklok*

*luister my ore na die spelse geluid van jul middernag wind*

*saggies streel my vingers deur jul oeslande, elk ys skaatsbaan*

*terwyl my voete voor jul gasvry glimlaggende drumpels staan*

Floris Abraham Brown, Worcester, Zuid-Afrika, 2007

### **Voordrachten van Floris Brown in Harderwijk**

Floris Brown, digter en muzikant komt in juni 2007 naar Nederland, waar hij een aantal optredens verzorgt. In Harderwijk zal hij in Huize Apollo logeren en op de vooravond van Kulting, op vrijdagavond 1 juni om 20.30 uur, zijn gedichten voorlezen en eigen liedjes ten gehore brengen, begeleid door een aantal muzikanten, waaronder Daan de Lange, in hotel/Brasserie Baars.

Op zaterdag 2 juni zal hij samen met stadsdichter en vriend, Michel Martinus, begeleid door de Harderwijker formatie De

Tik, enkele van zijn gedichten lezen in de Hortustuin tussen 10. – 12.00 uur.

Op maandagmiddag 11 juni is Floris Brown te gast in Kunstcentrum Catharinakapel om 14.00 uur.

### *Poëzieroute “Dichter bij de Stad”*

De eerste fase van de poëzieroute in de vorm van stenen gedichtentableaus in de Binnenstad, mag zich in een enorme belangstelling verheugen.

De eerste zending boekjes is nu al op.

Flevodruk hoopt de tweede druk begin mei

klaar te hebben. Ook nu weer heeft VVV

Harderwijk Vooruit het financieel (mede) mogelijk gemaakt om een tweede druk te laten verschijnen.

Regelmatig zien wij een groepje mensen in de binnenstad, gebogen over een poëzietegel met het begeleidende boekje in de hand.

Bij de opening van de expositie in het Stads-Museum “Linnaeus was here”, noemde Burgemeester Berends de poëzieroute als één van de voorbeelden van een CREATIEF HARDERWIJK.

De tweede fase van de poëzieroute, in de vorm van kunststofplaten aan de muur en/of muurschilderingen, is in gang gezet.

### *Vrienden van Apollo*

Voor degenen die er nog niet aan dachten hun jaargift over te maken volgt hier nog een keer het rekeningnummer waarop de donatie overgemaakt kan worden:

387752560 (Rabobank)

t.n.v. Literaire Culturele Stichting Apollo, o.v.v. jaargift 2007 + emailadres.

Een richtlijn: Minimaal € 10,00. Meer mag.

### *Activiteitenkalender*

#### Mei

06 Apollo's Kamer in Bibliotheek te Harderwijk. Zaal open: 10.30 u.

#### Juni

01 Floris Brown in hotel Baars

02 Kulting in de binnenstad van Harderwijk met o.a. Floris Brown en Michel Martinus